



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

APPENDIX

*** The following entries came under my notice while the list was passing through the press — too late to be inserted in their proper places.

ALPHABETICAL INDEX OF TRANSLATORS IN APPENDIX WITH DATE OF FIRST TRANSLATION

Anonymous	(1827)	Robinson, Samuel	(1860)
Anonymous	(1898)	Sanford, John	(1605)
Bevis, J. L.	(1900)	Véricour, Raymond de	(1858)
Dunbar William	(c. 1510)	Vialls, Mary Alice	(1890)
Henry, Aurelia	(1904)	Whyte, Bruce	(1841)
K., T.	(1588)	Williams, James	(1904)
Mills, Charles	(1822)		

CENTURY XVI

William Dunbar

(c. 1465-c. 1530)

- c. 1510. Purg. xxxiii. 54 ("Quhat is this lyfe bot ane straucht way to deid?").¹

T. K.

1588. (In *The Housholders Philosophie*, translated from Torquato Tasso's *Il Padre di Famiglia* — in rhyme)
 Inf. xvii. 90 (fol. 15)
 Inf. xi. 101-11 (foll. 25-6)

CENTURY XVII

John Sanford

(c. 1565-1629)

1605. (In his *Grammar, or Introduction to the Italian Tongue* — in prose)
 Inf. ii. 37 (p. 15)
 Purg. i. 66 (p. 19)

CENTURY XIX

Charles Mills

(1788-1826)

1822. (In his *Travels of Theodore Ducas* — in prose)
 Epist. ix. ll. 30-52 (Vol. i, pp. 203-4)

¹ This close parallel with Dante's "il viver ch'è un correre alla morte," of which it may or may not be a translation, was pointed out by O. L. Triggs, in his introduction to Lydgate's *Assembly of Gods*, E. E. T. S., p. xliii.

Charles Mills (*Continued*)

Inf. vii. 49-51	(Vol. i, p. 212)
Inf. v. 73-142	(Vol. i, pp. 217-20)
Inf. xxxii. 126-xxxiii. 78	(Vol. i, pp. 221-4)
Par. xv. 118-19	(Vol. i, p. 229)
Purg. ii. 112	(Vol. ii, p. 63)
V. E. ii. 4, ll. 19-20	(Vol. ii, p. 64)

Anonymous

1827. (In *Quarterly Review*, Vol. xxxvi, June, 1827 — in *Spenserian stanzas*)
- | | |
|---------------------------|------------|
| Purg. ii. 10-26 | (pp. 52-3) |
| Inf. ix. 64-103 | (pp. 53-4) |

Bruce Whyte *

1841. (In his *Histoire des Langues Romanes et de leur Littérature*,¹ Vol. iii)
- | | |
|---|--------------|
| Inf. xxiv. 1-15 (<i>terzarima</i>) | (pp. 239-40) |
| Purg. xxv. 37-57 (<i>terza rima</i>) | (pp. 270-1) |
| Ball. vi. (<i>rhyme</i>) | (pp. 286-7) |
| Canz. i. (V. N. § 19), ll. 15-42 (<i>rhyme</i>) | (pp. 290-1) |
| Canz. ('Io miro i crespi') (<i>rhyme</i>) | (pp. 293-4) |
| Son. xii (V. N. § 22) (<i>rhymed sonnet</i>) | (p. 298) |
| Son. xxiv (V. N. § 41) (<i>rhymed sonnet</i>) | (p. 299) |
| Canz. vi. (Conv. ii.) (<i>rhyme</i>) | (pp. 301-3) |
| Canz. xvii. (<i>rhyme</i>) | (pp. 306-8) |
| Canz. ii. (V. N. § 23) (<i>rhyme</i>) | (pp. 312-14) |
| Canz. xx. (<i>rhyme</i>) | (pp. 318-21) |
| Canz. xviii. ll. 1-60 (<i>rhyme</i>) | (pp. 326-8) |

* See also under 1859 (p. 47).

Raymond de Véricour

1858. (In his *Life and Times of Dante* — in *prose*)
- | | |
|--|--------------|
| V. N. § 2, ll. 24-5, 50-2; § 26, ll. 15-19 | (pp. 48-50) |
| Canz. xi. 76-84; Canz. ix. 76-83 | (pp. 117-18) |
| Conv. i. 3, ll. 15-32, 34-6; 4, ll. 101-5 | (pp. 120-1) |
| Purg. xxiv. 58-62 | (p. 128) |

¹ This work was written in English, but was never published, except in this French translation, in which Bruce Whyte's English poetical renderings were preserved.

Raymond de Véricour (*Continued*)

Conv. iv. 14, ll. 101-7	(p. 129)
Epist. v. 3-16, 16-19, 23-8, 100-10	(pp. 158-9)
Epist. ix.	(pp. 182-4)
Par. xxv. 1-9	(p. 196)
Inf. x. 60	(p. 244)
Inf. xxv. 140-1	(p. 249)
Purg. ii. 73-5	(p. 269)
Purg. x. 121-9; xi. 79-81, 115-17	(p. 280)
Purg. xiv. 124-6, 133	(p. 282)
Purg. xx. 94-6	(p. 285)
Par. v. 73-80	(p. 298)
Par. xvii. 58-60	(p. 304)
Par. xxi. 135; xxiii. 19-21	(pp. 308-9)
Inf. i. 85-7	(p. 330)

Samuel Robinson

(1794-1884)

1860. (In *Translations from Dante, Ariosto, Horace, etc.*¹ — in *terza rima*)
 Inf. iii. ("The third Canto of Dante's *Inferno*: An Attempt to combine a Literal Rendering with the Triple Rhyme of the Original.") (pp. 5-11)

Mary Alice Vialls *

1890. (In *Journal of Education*, Oct., 1890 — in *terza rima*)
 Inf. xxvi. 94-142 ('The Last Voyage of Ulysses')

* See also under 1899.

Anonymous: "C. T."²

1898. (In *The Angels of the Divine Comedy*, in *Gentleman's Magazine*, Sept., 1898, pp. 242-55 — in *blank verse* ³)
 Inf. viii. 46-8; ix. 64-71, 101-3, 88 (*prose*) (p. 243)
 Purg. i. 13, 25, 100-2, 97-8 (*prose*) (p. 245)
 Purg. ii. 12, 28-30, 37-40; Inf. iii. 99, 109 (p. 246)
 Purg. ii. 122-3; viii. 1-6, 19-21, 28-30 (p. 247)
 Purg. ix. 115-16, 121, 123-5, 127-9 (p. 249)

¹ Anonymous — privately printed.² Perhaps Charles Tomlinson, who died in the previous year (1897) — see under 1874.³ Except where otherwise indicated.

Anonymous: "C. T." (*Continued*)

- Purg. xi. 26-30; xii. 77-80, 82-4 (p. 250)
 Purg. xv. 28-30; xvi. 16-18 (p. 251)
 Purg. xxiv. 133-5 (p. 252)
 Purg. xxiv. 139-41 (*prose*); Inf. i. 6-7; Purg.
 xxx. 103-5 (p. 253)
 Purg. xxx. 92-3, 124-6, 128-30; xxxi. 1-15 (p. 254)

Mary Alice Vialls *

1899. (*In Music Fancies and Other Verses — in terza rima*)
 Inf. xxxiii. 22-75 ('The Death of Count Ugolino
 and his Sons') (pp. 93-6)
 Purg. xxx. 22-75 ('The Meeting of Dante &
 Beatrice in the Terrestrial Paradise') (pp. 97-100)
 Par. xi. 43-117 ('St. Francis of Assisi') (pp. 101-6)
 Par. xxxiii. 1-39 ('St. Bernard's Invocation to
 Madonna') (pp. 107-9)

* See also under 1890.

J. L. Bevis

1900. (*In Colours in Dante, in Scottish Review, Vol. xxxv. pp. 325-36.*
 April, 1900 — in *prose*)
 Inf. xvii. 16 (p. 326)
 Purg. xi. 81; vii. 73-7; xxv. 84 (p. 327)
 1900. Par. iii. 11-12 (p. 328)
 Inf. xxxiv. 44-5 (p. 329)
 Purg. xxvii. 39; xxxii. 58 (p. 331)
 Par. xxv. 1-2 (p. 333)
 Par. xxx. 38-40 (p. 334)
 Purg. ii. 7-9 (p. 336)

Aurelia Henry

1904. De Monarchia

James Williams

(1851-)

1904. (*In Thoughts on Dante — in terza rima*)
 Inf. v. 70-142 (pp. 6-8)
 Par. xxx. 61-9 (p. 17)
 Purg. xxviii. 22-39 (p. 18)
 1906. (*In Dante as a Jurist — in terza rima*)
 Par. vi. 1-27 (pp. 13-14)